

Agnieszka Gicala

STOPIEŃ NAUKOWY	I dr
STANOWISKO	I adiunkt
KATEDRA	I Dydaktyki Przekładu

ROZPRAWA DOKTORSKA I - z zakresu językoznawstwa (kognitywnej teorii metafory i przekładu, na przykładzie metaforyki angielskiego traktatu mistycznego na Uniwersytecie Jagiellońskim)

TEMAT ROZPRAWY I „Expressing the Inexpressible In Mystical Experience. Conceptual Metaphor and Blending in *The Cloud of Unknowing* and in its Translations: Underlying Image Schemata and Axiology.”

PROMOTOR I Prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska

RECENZENCI I Prof. dr hab. Maria Dzielska, dr hab. Bogusław Bierwiaczonek

ROK OBRONY I 2005

ZAINTERESOWANIA NAUKOWE

- językoznawstwo kognitywne, a w nim kognitywna teoria metafory i amalgamatów
- niejęzykowe realizacje metafory
- językowy obraz świata, etnolingwistyka
- przekład literacki i zastosowanie ww. pojęć w przekładzie
- dydaktyka przekładu literackiego
- język religii

PROWADZONE ZAJĘCIA

W roku akademickim 2016/2017:

I Pragmatyka interkulturowa (Intercultural pragmatics)

I Badania przekładoznawcze (Translation Research)

I Wstęp do przekładoznawstwa (Introduction to Translation Studies)

I Seminarium magisterskie (MA Seminar)

UDZIAŁ W KONFERENCJACH

2016

I

22-24 września 2016, Olsztyn, konferencja pt. “Językoznawstwo kognitywne w roku 2016/Cognitive linguistics in 2016”, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski oraz Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego.

Referat: „Dziatki, berbeć, szkraby czy po prostu dzieci? Styl przekładu literatury dziecięcej jako decyzja tłumacza w ujęciu kognitywnym”.

20-21 października 2016, VI Międzynarodowa Konferencja Naukowa z cyklu *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza* na temat „Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza”, Katedra Językoznawstwa Wschodniosłowiańskiego i Translatoryki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Gdańskiego oraz Oddział Gdański Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego, pod patronatem Sekcji Frazeologicznej Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk.

Referat: „Co to znaczy „być z kamienia”? Historia jednego frazeologizmu a językowy obraz świata w angielskich przekładach Wisławy Szymborskiej”.

07-09.12.2016, Lublin. Konferencja EUROJOS-XII pt. „Słownik językowy – leksykon – encyklopedia w perspektywie badań porównawczych Słowian i ich sąsiadów”, Instytut Filologii Polskiej UMCS, Instytut Sławistyki PAN, Instytut Filologii Polskiej PWSW w Przemyślu, Komisja Etnolingwistyczna przy MKS. Bez referatu.

2015 I

24-26 września 2015, Lublin. Konferencja pt. „Językoznawstwo kognitywne w roku 2015/Cognitive linguistics in 2015”, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie oraz Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego.

Referat: „Assessing creativity in the classroom: teaching literary translation in the cognitive framework”.

2014 I

13-14 marca 2014, konferencja pt. „Język III tysiąclecia VIII”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM,

Referat: „Dosłowność – niedosłowność – dosłowność: frazeologizacja i defrazeologizacja oraz ich przekład jako przeniesienie językowego obrazu świata”.

PUBLIKACJE

MONOGRAFIE

2016 I -

2015 I

ARTYKUŁY

2016 I -

2015 I

„From Practical Grammar to Literary Translation. How can practical grammar classes aid prospective translators of literary texts – an analysis dedicated to my students.”, w: *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis: Studia Anglica V* (red. Anna Turula, Anita Buczek-Zawiła), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2015. ISSN 2299-2111. Ilość arkuszy: 0.65; ss. 20-28.

„Dosłowność – niedosłowność – dosłowność: frazeologizacja i defrazeologizacja oraz ich przekład jako przeniesienie językowego obrazu świata” w: *(Nie)dosłowność w przekładzie. Od literatury dziecięcej po teksty specjalistyczne*, tom z serii *Język a komunikacja 36* (red. Joanna Dybiec-Gajer), Wydawnictwo TERTIUM, Kraków 2015, ISBN 978-83-61678-01-4, ss. 31-40, ilość arkuszy: 0.60; ilość znaków: 22 670.

NAGRODY I WYRÓŻNIENIA

2016 I

2015 I

CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH

I

- Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”;
- Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego.
- Consortium for Translation Education Research / Konsorcjum na rzecz Badań nad Edukacją Tłumaczy

GRANTY

2016 I
2015 I

WIZYTY STUDYJNE

2015 I
2014 I
2013 I

ZAGRANICZNA WSPÓŁPRACA NAUKOWA

Udział w 2 międzynarodowych projektach badawczych Instytutu Slawistyki PAN pt. EUROJOS oraz EUROJOS-2 pod nazwą *Językowo-kulturowy obraz świata Słowian i ich sąsiadów na tle porównawczym* pod kierunkiem Prof. dr hab. Jerzego Bartmińskiego. I

PROMOTORSTWO

LICENCJATY – wypromowanych 6

MAGISTERIA – wypromowanych 29

KONTAKT

agicala@onet.pl
Katedra Dydaktyki Przekładu
ul. Karmelicka 41, pokój 307
Telefon: +48 12 662 69 61

DATA AKTUALIZACJI 16.12.2016